

**Шейфель Н.А.**

к.ф.н., доц., НИУ «БелГУ», Россия

## **ПОНЯТИЕ БЛЕНДИНГА И ЕГО ОТЛИЧИЕ ОТ ДРУГИХ СМЕЖНЫХ СПОСОБОВ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ В ЛИНГВИСТИКЕ**

В данной статье автор рассматривает блендинг, как способ словообразования, активно развивающийся во многих языках, а также отмечает терминологические проблемы, возникающие при рассмотрении этого способа словообразования. В статье анализируются другие смежные способы словообразования и их отличие от блендинга.

Ключевые слова: блендинг, бленды, контаминация, телескопия, стяжение, слова-портмоне, аббревиатура, словослияние.

**Sheifel N.A.**

Belgorod National Research University, Russia

## **THE CONCEPT OF BLENDING AND ITS DIFFERENCE FROM OTHER DERIVATION METHODS IN LINGUISTICS**

The article deals with blending as the word-building method, which is becoming popular in many languages. It also deals with some terminological problems connected with this word-formation process. The author analyses other similar derivation methods and how they differ from blending.

Key words: blending, blends, contamination, telescoping, contraction, abbreviation, composition.

Изучение блендинга, как самостоятельного способа словообразования, начинают появляться в XX веке, однако пика исследований этот способ достигает в конце XX в начале XXI веков. Этот интерес не случаен, так как именно в этот период данный способ словообразования переходит из разряда второстепенных в категорию основных, о чем свидетельствует большое количество регулярно появляющихся блендов.

Однако, несмотря на довольно долгую традицию изучения данного способа словообразования, проблема терминологии и отличия этого способа от смежных с ним, стоит в лингвистике довольно остро. С одной стороны, существуют термины, являющиеся синонимичными понятию блендинг – контаминация и стяжение. С другой стороны, некоторые авторы выделяют отдельно такие способы словообразования, как телескопия, образование слов-портмоне, которые на наш взгляд таковыми не являются.

Лингвисты, изучающие словообразование на материале французского языка, отдают предпочтение термину *телескопия*, однако с нашей точки зрения телескопия является только структурной разновидностью блендинга. Телескопия (от франц. *télescope*) – это образование слова, состоящего из частей двух исходных слов, при этом деление слов на составные части не связано с их подразделением на морфемы, или это могут быть два полных слова с обязательным наложением общего звукового элемента: *français* =

*français* (французский) + *anglais* (английский). Основным отличием телескопных слов от словосложения является то, что они могут состоять из произвольно усеченных слов – достаточно любой части основы.

Так, Т.Р. Тимошенко также предпочитает термин «телескопия», определяя этот процесс, как «такой способ словообразования, который представляет собой слияние двух (или более) *усеченных основ* или слияние *полной основы* с усеченной основой, в результате которого образуется новое слово, полностью или частично включающее в себя значение всех входящих в него структурных элементов» [5:26].

Исследователи телескопии на материале французского языка рассматривают этот способ с двух точек зрения: во-первых, как вид «игры слов», а во-вторых, как способ создания неологизмов, то есть как вид словосложения. При этом определение телескопного слова оказывается достаточно широким и несколько размытым.

Другие авторы, например, Г. Марчанд, отдают предпочтение термину контаминация. Г. Марчанд на базе английского языка дает определение контаминации, как методу слияния частей слов в одно новое слово.

*Контаминация* – (от лат. *contaminatio* – приведение в соприкосновение; смешение) – образование нового слова или выражения путем скрещивания, объединения двух слов или выражений, связанных между собой какими-либо ассоциациями. Зачастую, контаминация приводит к неправильным лексическим образованиям и конструкциям, как, например, в русском языке: играет роль + имеет значение = «играет значение». [4:172] Как видно из приведенного примера, термин контаминация употребляется для описания образования не только слов, но и словосочетаний.

Кроме того, термин *контаминация* используется в психологии для обозначения ошибочного воспроизведения слов, когда в одно слово объединяются слоги, относящиеся к разным основам (например, вместо слов «белок» и «виток» произносится «белток»).

Большая Советская Энциклопедия дает следующее определение: *контаминация в языкознании* – это образование нового слова или нового устойчивого словосочетания в результате скрещения двух различных слов или выражений, близких по звучанию, построению, значению [БСЭ 1969].

Явление контаминации часто используется авторами для создания комического эффекта, или каламбура даже на уровне предложения. В качестве примера можно вспомнить знаменитую шутку из фильма Леонида Гайдая «Куй железо, не отходя от кассы», которая появилась в результате «смешения» двух идиом «Куй железо, пока горячо» и «Считай деньги, не отходя от кассы».

Контаминация также наблюдается в разговорной речи и зачастую является отступлением от литературной нормы.

А.Ю. Мурадян отдает предпочтение термину *словослияние* и рассматривает его как «процесс образования слов по одной из пяти формальных моделей:

- начало первого слова и целое второе слово;
- целое первое слово и конец второго слова;

- два целых слова, частично накладывающихся друг на друга в месте соединения;
- начало первого слова и конец второго слова;
- слово или часть его помещается внутри другого исходного слова» [3:15].

Ю.П. Ермоленко, исследуя номинативные модели формирования новых слов в современном английском языке, использует термин *стяжение*. «Стяжение – это самостоятельный способ словообразования, заключающийся в слиянии двух и более слов с выпадением и возможным наложением букв/звуков в месте соединения или вложением одного слова/части слова в другое, при этом начальная и конечная часть полученной лексической единицы представлена начальным и конечным фрагментами исходных мотивирующих слов». [1:6]

Из всех приведенных выше определений становится понятным, что с одной стороны наше понимание блендинга обнаруживает с ними много общего, с другой стороны, есть некоторые принципиальные отличия.

Рассмотрим традиционное трактование термина блендинг зарубежными и отечественными лингвистами.

Английский лингвист Г. Бергстром рассматривает блендинг как слияние любых частей исходных слов, подчеркивая, что значительную роль при образовании блендов играет семантическое сходство исходных компонентов. А именно: «... due to association by synonymy or similarity of the meaning of the compromising element» - «благодаря ассоциации синонимичных или сходных значений составных элементов»<sup>32</sup> [7:98].

Вслед за Г. Бергстромом лингвист Г. Кэннон также подчеркивает важность семантического сходства: «Blends <...> are caused by the rise of two or more words (often synonyms or near-synonyms) to one's consciousness at the same time». («Возникновение блендов обусловлено тем, что два или более слова (часто синонимы или близкие по смыслу слова) «всплывают» в сознании одновременно».) [8:165].

О.А. Хрущева отмечает, что помимо определенного структурно-семантического сходства, блендинг имеет свои, вполне конкретные особенности:

1) компонентами бленда являются единицы разных морфологических уровней – квазиморфы и морфемы, а в сложном слове – только морфемы;

2) в отличие от сложного слова, образованного сложением основ, бленд характеризуется морфонологической особенностью соединения компонентов на стыке – усечением, наложением и вставками морфов. При этом в бленде сохраняется акцентно-слоговая структура одного из исходных слов, выступающая морфологическим образцом;

3) членимость и семантическая прозрачность бленда менее выражены по сравнению со сложным словом [6:95].

<sup>32</sup> Здесь и далее перевод автора

Мы определяем понятие *блендинг*, как способ словообразования, при котором происходит осознанное, целенаправленное или, наоборот, окказиональное слияние *двух или более* усеченных основ исходных слов, или полной основы с усеченной с целью создания нового слова, способного объединить и выразить суммарное значение входящих в него структурных элементов.

В нашей трактовке, термин *блендинг* включает себя следующие основные положения:

1) под блендингом понимается способ образования только новых *слов*, а не словосочетаний или предложений;

2) в бленде обязательно представлены, хотя бы одной буквой, все исходные слова;

3) в формировании бленда могут участвовать два-три исходных слова (например, название сайта Edutainme состоит из трех слов: *education + entertainment + me*);

4) в полученном значении бленда переплетаются и накладываются значения исходных слов; происходит, так называемое «кодирование» информации.

Теперь рассмотрим отличие блендинга от смежных способов словообразования. В первой половине XX века блендинг отождествляли с другими словообразовательными процессами – аббревиацией, сокращением, словосложением.

Данный подход, представляется не вполне оправданным, хотя и понятным, так как в блендинге присутствуют все данные процессы: и сокращение, и сложение элементов слов, и иногда сохранение всего одной буквы – что можно посчитать своего рода аббревиацией.

Основное различие между блендингом и аббревиацией заключается в том, что полученная аббревиатура представляет собой слово-заместитель, употребляющееся вместо соответствующего развернутого словосочетания, тогда как бленд функционирует как самостоятельное слово со всем комплексом входящих в него значений.

Так, и Ю.А. Жлуктенко указывает на то, что контаминация «в отличие от аббревиатур, не имеет соответствия в свободных словосочетаниях, а образуется вследствие установления ассоциативных связей между двумя синтаксически обособленными словами» [2:84].

Основное различие между блендингом и сложным словом, образованным путем словослияния, состоит в том, что бленд представляет собой единую корневую морфему. Это отмечают такие лингвисты, как Т.Р. Тимошенко и В.М. Лейчик. По мнению В.М. Лейчика, «создание такой морфемы из двух или нескольких корневых морфем является существенным отличием слова-стяжения от сложных слов».

В отличие от словосложения, для блендинга типичны усечения и комбинации усеченных компонентов; таким образом, наличие «осколочного» элемента, или согласно другому варианту терминологии – *квазиморфа*, в структуре бленда отличает блендинг от словосложения. Следствием

структурных особенностей является то, что сложные слова характеризуются четко выраженной членимостью, а бленды – зачастую неясной [6:97].

Кроме того, слова-бленды отличаются от слов, полученных путем словосложения тем, что при их образовании происходит соединение не значимых морфем, а произвольных частей, фрагментов слов. Таким образом, мы считаем, что блендинг представляет собой самостоятельную модель образования новых слов, не сводимую к смежным словообразовательным явлениям, таким как: аббревиация, сокращение, словосложение. Несмотря на наличие таких смежных терминов, как контаминация и телескопия, мы отдаем предпочтение термину блендинг, так как, во-первых, его использование является целесообразным для описания модели образования новых *слов*, а, во-вторых, на наш взгляд с точки зрения процесса словообразования и контаминация, и телескопия, это все разновидности блендинга.

В заключение, необходимо отметить, что на данный момент блендинг, широко применяется в художественной литературе для так называемого «терминотворчества», и как средство игры слов и кодирования информации в массмедиа и рекламе, поэтому нуждается в дальнейшем исследовании.

#### Литература

1. Ермоленко, Ю.П. Номинативные модели формирования новых слов методом стяжения в современном английском языке [Текст]: автореф. дис ... канд. филол. наук. – М., 2007. – 24 с.
2. Жлуктенко, Ю.А. Английские неологизмы [Текст] / Ю.А. Жлуктенко. - Киев: Наукова думка, 1983. – 172 с.
3. Мурадян, А.Ю. Словослияние в современном английском языке (специфика, динамика, теория) [Текст]: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Л., 1978. – 15 с.
4. Розенталь, Д.Э. Словарь-справочник лингвистических терминов [Текст] / Розенталь, Д.Э., Теленкова М.А. – М.: ООО «Издательство Астрель», ООО «Издательство АСТ», 2001. – 624 с.
5. Тимошенко, Т.Р. Телескопия в словообразовательной системе современного английского языка [Текст]: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Киев, 1976. – 26 с.
6. Хрущева, О.А. Блендинг в системе словообразования [Текст] // Вестник ОГУ. – 2009. – №11 (105). – С. 95-101.
7. Bergstrom, G.A. On Blendings of Synonymous or Cognate Expressions in English: doctoral dissertation [Text]. Lund, 1906. 211 p.
8. Cannon, G. Blends in English word formation [Text] // Linguistics. – 1966. – № 24. – P. 725–75.